

ARTICLE V.

Authors who are subjects or citizens of any of the countries of the Union, or their lawful representatives, shall enjoy in the other countries the exclusive right of making or authorizing the translation of their works until the expiration of ten years from the publication of the original work in one of the countries of the Union.

For works published in incomplete parts ("livraisons") the period of ten years shall commence from the date of publication of the last part of the original work.

For works composed of several volumes published at intervals, as well as for bulletins or collections ("cahiers") published by literary or scientific societies, or by private persons, each volume, bulletin, or collection shall be with regard to the period of ten years, considered as a separate work.

In the cases provided for by the present Article, and for the calculation of the terms of protection, the 31st December of the year in which the work was published shall be regarded as the date of publication.

ARTICLE VI.

Lawful translations shall be protected as original works. They shall consequently enjoy the protection stipulated in Articles II. and III. as regards their unauthorized reproduction in the countries of the Union.

It is understood that, in the case of a work for which the translating right has fallen into the public domain, the translator cannot oppose the translation of the same work by other writers.

ARTICLE VII.

Articles from newspapers or periodicals published in any of the countries of the Union may be reproduced in original or in translation in the other countries of the Union, unless the authors or publishers have expressly forbidden it. For periodicals it shall be sufficient if the prohibition is indicated in general terms at the beginning of each number of the periodical.

This prohibition cannot in any case apply to articles of political discussion, or to the reproduction of news of the day or miscellaneous information.

ARTICLE VIII.

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publications destined for educational or scientific purposes, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union, and of special arrangements existing or to be concluded between them is not affected by the present Convention.

ARTICLE IX.

The stipulations of Article II shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works, whether such works be published or not.

Authors of dramatic or dramatico-musical works, or their lawful representatives, shall be, during the existence of their exclusive right of translation, equally protected against the unauthorized public representation of translations of their works.

The stipulations of Article II shall apply equally to the public performance of unpublished musical works, or of published works in which the author has expressly declared on the title page or commencement of the work that he forbids the public performance thereof.

ARTICLE X.

The following shall be specially included amongst the illicit reproductions to which the present Convention applies: unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work, of various kinds, such as adaptations, musical arrangements, &c., when they are only the reproduction of a particular work, in the same form, or in another form, without essential alterations, additions, or abridgements, so as not to present the character of a new original work.

It is agreed that, in the application of the present Article, the tribunals of the various countries of the Union will, if there is occasion, conform themselves to the provisions of their respective laws.

ARTICLE XI.

In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

For anonymous or pseudonymous works, the publisher whose name is indicated on the work shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the lawful representative of the anonymous or pseudonymous author.

It is, nevertheless, agreed that the tribunals may, if necessary, require the production of a certificate from the competent authority to the effect that the formalities prescribed by law in the country of origin have been accomplished, as contemplated in Article II.

ARTICLE XII.

Pirated works may be seized on importation into those countries of the Union where the original work enjoys legal protection.

The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

ARTICLE XIII.

It is understood that the provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by measures of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

ARTICLE XIV.

Under the reserves and conditions to be determined by common agreement, the present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin.